



CONVENIO CONCERNIENTE AL ESTABLECIMIENTO DE SERVICIOS DE APOYO A LA PEQUEÑA Y MEDIANA EMPRESA Y LA COOPERACIÓN PARA EL DESARROLLO ECONÓMICO ENTRE

**New York Small Business Development Center (NY SBDC)
Albany, New York, USA**

y los

Centros de Desarrollo de Negocios operados por la UACH

Este convenio entre el **Small Business Development Center de Nueva York (NY SBDC)**, ubicado en el State University of New York (SUNY), 10 North Pearl Street, Albany, NY, representado por su Director Estatal, Sr. Brian Goldstein y la Universidad Austral de Chile, representada por su Rector, Dr. Oscar Galindo, domiciliado en calle Independencia 631, Valdivia, Chile en adelante **UACH** entidad operadora de los **Centros de Desarrollo de Negocios de la Unión, Valdivia y Puerto Montt**. Se denominan individualmente como "Parte" y colectivamente como "las Partes".

Considerando que el **NY SBDC** es una institución de asistencia técnica y de gestión de la pequeña empresa y se dedica a la sostenibilidad y el crecimiento de la pequeña y mediana empresa, de acuerdo con lo establecido en su documento constitutivo;

Considerando que los Centros de Desarrollo de Negocios operados por la **UACH** son un proyecto financiado por SERCOTEC, Gobierno de Chile, en cuyo marco la Universidad Austral de Chile posee calidad de Operador Externo, en virtud de "Convenio de Agenciamiento de Centros", celebrado entre la Universidad Austral de Chile y SERCOTEC el 01 de septiembre de 2015 para los Centros de Valdivia y La Unión y el 01 de octubre de 2015 para el Centro de Puerto Montt.

Considerando que, los **Centros de Desarrollo de Negocio de Valdivia, La Unión y Puerto Montt** son un lugar y ámbito donde las pequeñas empresas y emprendedores - hombres y mujeres- encuentran apoyo integral y especializado para fortalecer sus capacidades y desarrollar su actividad; ofrecen asesoría técnica, individual y gratuita, brindada por mentores expertos, quienes los acompañan sostenidamente en el tiempo para asegurar resultados en sus negocios, aumentando sus ventas y generando o manteniendo empleos.

Considerando que los servicios que los **Centros de Desarrollo de Negocios** prestan a sus clientes son:



Centro de
Desarrollo
de Negocios
Valdivia
General Lagos 911
info@centrovaldivia.cl
Fono 632 243000



- a) **Mentoría y asesoría técnica de alto valor:** Un equipo de profesionales altamente calificados está a disposición de emprendedores y microempresarios, y asesoran al empresario en áreas de modelo de negocios, finanzas, administración, internacionalización, marketing, recursos humanos, entre otros.
- b) **Capacitación general y especializada:** áreas de gestión, economía y asistencias técnicas especializadas para los negocios y sus dinámicas propias. Así como asesoría especializada en temas legales y contables.
- c) **Investigación aplicada de negocio y mercado:** Apoyo en investigaciones particulares de mercado en el cual está inserto.
- d) **Vinculación y articulación con el ecosistema local:** Generación de redes con inversionistas, otras empresas, el sector público y otros actores del ecosistema emprendedores.
- e) **Apoyo para el acceso a financiamiento:** acompañamiento experto para la presentación de antecedentes y conexión con entidades de financiamiento, tanto públicas como privadas.

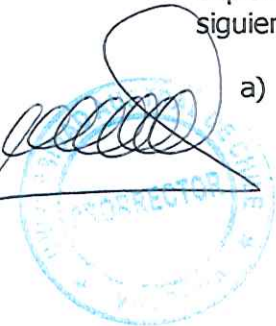
Teniendo en cuenta la iniciativa de los gobiernos del Hemisferio Occidental para crear la "Red de Pequeñas Empresas de Las Americas" (Small Business Network of the Americas – SBNA) mediante la construcción de alianzas entre instituciones que apoyan el emprendimiento y el desarrollo de la pequeña y mediana empresa.

A fin de lograr un mayor nivel de colaboración y asociación estratégica entre el **NY SBDC** y los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH**, acuerdan iniciar y fomentar la cooperación en servicios de apoyo a la pequeña y mediana empresa y el desarrollo económico entre las dos Partes.

1. Objetivo: El objetivo de este convenio es estimular el desarrollo económico a través de las actividades de apoyo a la pequeña y mediana empresa mediante la ejecución de actividades y proyectos mancomunados entre el **NY SBDC** y los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH**.

2. Alcance: el **NY SBDC** y los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH** acuerdan explorar y colaborar en los esfuerzos que se consideran mutuamente beneficiosos en las siguientes áreas:

- a) Promover la cooperación profesional, intercambio de experiencias, métodos y tecnologías para ofrecer servicios de consultoría/asesoría a las pequeñas empresas;



Centro de
Desarrollo
de Negocios
Valdivia
General Lagos 911
info@centrovaldivia.cl
Fono 632 243000



- b) Apoyar y promover el intercambio de oportunidades en el área de educación y formación profesional;
- c) Apoyar la participación de instituciones académicas locales en el campo de administración de negocios en el establecimiento de diálogos y el intercambio de programas, experiencias, profesores y estudiantes;
- d) Intercambiar información relativa al desarrollo de nuevas técnicas, experiencias y enfoques de consultoría/asesoría relacionadas con la prestación de servicios profesionales a la pequeña y mediana empresa, incluyendo desarrollo de asesores, apoyo a clientes, investigación de mercados y demás actividades conexas;
- e) Establecer programas bilaterales de "aterriaje suave" ("soft landing") de incubación de negocios para apoyar a las empresas que deseen establecer las entradas en el mercado del país respectivo;
- f) Acoger misiones comerciales de cada país respectivo;
- g) Apoyar actividades que promuevan el comercio bilateral y el acceso a capital;
- h) Compartir las mejores prácticas en el desarrollo y suministro de programas de asistencia empresarial locales / regionales expuestos por el programa NY Small Business Development Center, con especial énfasis en el comercio internacional, el acceso al capital, la tecnología e innovación, la prevención y asistencia en la gestión de desastres naturales y el desarrollo de políticas de emprendimiento para la población más joven entre otras áreas de común interés.;
- i) Facilitar iniciativas de desarrollo económico de región a región;
- j) Explorar oportunidades de consultoría para identificar y utilizar de manera efectiva, las mejores prácticas en el desarrollo económico y programas de asistencia para la pequeña y mediana empresa.

3. **Implementación:** colaboraciones específicas, incluyendo asesoría o programas de movilidad e intercambio académico, serán objeto de acuerdos de proyecto específicos negociados por separado. Tales acuerdos deberán especificar los arreglos financieros necesarios para apoyar estas actividades, y estarán de acuerdo con todas políticas del **NY SBDC** y los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH**. Ninguna de las Partes garantiza el financiamiento específico para las actividades de este convenio.



Centro de
Desarrollo
de Negocios
Valdivia
General Lagos 911
info@centrovaldivia.cl
Fono 632 243000



4. **Coordinadores.** Cada Parte designará un coordinador para supervisar y facilitar la implementación de este convenio.

Coordinador Administrativo para **NY SBDC:**

Nombre: Arnaldo Sehwerert, Ph.D.
Dirección: BRC, One Development Court,
Kingston, NY, 12401, USA
Teléfono: (845) 339-0025
Correo electrónico: sehwerea@sunyulster.edu

Coordinador Administrativo para los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH:**

Nombre: Nicolas Nazal
Dirección: General Lagos 911, Valdivia, Chile
Teléfono: 56 63 2 243000
Correo electrónico: nicolas.nazal@centrovaldivia.cl

5. **Cooperación a futuro:** Ambas Partes esperan continuar el diálogo sobre posibles futuras fases de su trabajo conjunto. Este convenio es completamente independiente de la futura cooperación en fases posteriores, las cuales serán evaluadas por separado y requerirán de acuerdos específicos.

6. **Duración y Terminación:** Este convenio tendrá una vigencia tres (3) años, momento en el cual las Partes pueden negociar una renovación por escrito. Cualquiera de las Partes podrá dar por terminado el presente convenio sin causa alguna, mediante la notificación por escrito a la otra Parte a más tardar sesenta días, -dos (2) meses- antes de la fecha de término de vigencia y en tal caso, quedaran en ejecución hasta su cumplido término las actividades que se hayan comenzado a realizar.

7. **General:**

a. **Propiedad Intelectual:** Las Partes se asegurarán que los derechos de propiedad intelectual establecidos en ambos países sean respetados en consonancia con normas internacionales sobre la materia, las políticas del **NY SBDC** y los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH**, y las leyes y reglamentos vigentes, antes del inicio de cada actividad de colaboración académica, si ese fuese el caso. Las Partes se comprometen a establecer y negociar los aspectos específicos de cada situación en particular.

b. **Control de las Exportaciones:** Las Partes entienden que las actividades bajo este convenio pueden estar sujetas a las leyes de control de exportación aplicables. Cada Parte será responsable del respectivo cumplimiento de dichas leyes.



Centro de
Desarrollo
de Negocios
Valdivia
General Lagos 911
info@centrovaldivia.cl
Fono 632 243000



c. **Acuerdo integral:** Este convenio constituye el entendimiento de las Partes con respecto al objeto del mismo y reemplaza todos los acuerdos orales y escritos anteriores.

d. **Publicidad.** Salvo lo dispuesto específicamente para el presente documento, las Partes no podrán utilizar en su publicidad externa, programas de mercadotecnia, o los esfuerzos de promoción, cualquier dato, nombres, insignias, marcas, imágenes o cualquier otra representación de la otra Parte o sus empleados, salvo con la autorización previa y expresa por escrito, de la Parte. Todas las solicitudes de autorización deberán ser recibidas por escrito a más tardar diez (10) días de antes de la fecha de uso propuesto.

e. **Imagen:** Las Partes no tomarán ninguna acción u omisión, que puede ser perjudicial para la imagen o reputación de las Partes.

f. **Contratistas Independientes:** La relación de las Partes es exclusivamente la de contratistas independientes. Ninguna Parte será considerada como un empleado, agente, socio o fiduciario de la otra a excepción de los fines que pueden ser enumerados específicamente en este documento, ni nada de lo contenido en este convenio podrá ser interpretado para crear cualquier asociación o empresa conjunta entre las Partes. Ninguna parte patrocinará, apoyará, u otorgará garantía expresa o implícita de la otra Parte.

g. **Firmas Autorizadas:** El firmante para cada Parte certifica con su firma que es el representante autorizado para suscribir el presente convenio y comprometer al centro que representa.

h. **Conflictos de interés:** Ningún empleado del **NY SBDC** puede recibir una compensación de los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH** a menos que sea autorizado por escrito por el **NY SBDC**. Ningún empleado de los **Centro de Desarrollo de Negocios UACH** puede recibir una compensación del **NY SBDC** salvo autorización expresa por escrito de los **Centros de Desarrollo de Negocios UACH**.

i. Nada en este convenio se considerará una renuncia de la inmunidad soberana del **Estado de Nueva York, Estados Unidos de América**.

j. **Idioma:** Este convenio se ha redactado en inglés y español, en dos juegos originales, siendo ambos documentos igualmente auténticos. En caso de discrepancia, la versión en inglés prevalecerá.

k. **Notificación:** Cualquier notificación requerida por este convenio se hará por escrito y se considerará válida cuando se envíe, porte pagado, a través del respectivo servicio de correo o por correo certificado con acuse de recibo, o cuando se envíen a través del servicio de entrega nocturno de reconocimiento internacional.



Centro de
Desarrollo
de Negocios
Valdivia
General Lagos 911
info@centrovaldivia.cl
Fono 632 443000



Para: **NY SBDC**
 SUNY – State University of New York
 10 North Pearl Street
 Albany, NY 12211, USA

Para: **Centros de Desarrollo de Negocios**
Universidad Austral de Chile
 General Lagos 911, Valdivia
 Chile

Suscrito en New York y Valdivia, el de y el 24 de Abril de 2018, respectivamente

Firmado:

Brian Goldstein
 Director Estatal
 NY Small Business Development
 Center

Fecha:

Fueron testigos:

Tammy Modney
 Director of Finance
 NY Small Business Development
 Center

Fecha:

Firmado:

Oscar Galindo
 Rector
 Universidad Austral de Chile

Fecha:

Fueron testigos:

Nicolas Nazal
 Director
 CDN Valdivia

Fecha: 3/2/17



Centro de
 Desarrollo
 de Negocios
 Valdivia
 General Lagos 911
 info@centrovaldivia.cl
 Fono 632 243000

